

**Сохранение
художественно-
эстетического
своеобразия фильма
“Alice in Wonderland”
при переводе
с английского на
русский язык**



Объект - жанровое своеобразие фильма «Alice in Wonderland».

Предмет - перевод фильма с английского на русский язык в аспекте жанрово-стилистической нормы перевода.

Цель - изучить пути сохранения художественно-эстетического своеобразия фильма «Alice in Wonderland» при переводе с английского на русский язык.

Практическая значимость - сведения могут быть применены при изучении современной стилистики английского языка и перевода кинотекстов.

Научная новизна - попытка комплексного описания киноперевода: не только закономерности передачи кинотекста с АЯ на РЯ, но с опорой на первоисточник – основу сценария.

Художественно-эстетическое своеобразие

(Гегель Г.В.Ф.)

(Гегель Г.В.Ф.)

Эстетическая
ценность

Целостность

Форма + Содержание

Жанр

(Бахтин М.М.)

Формально-содержательная
структура

Осмысление
бытия

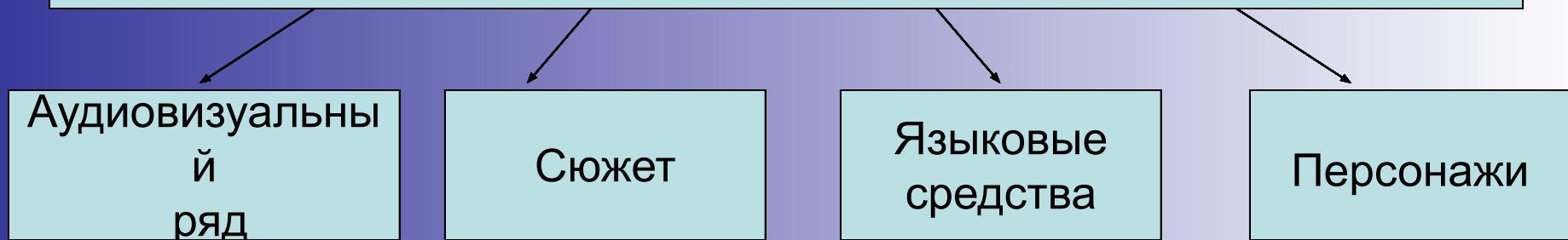
Отражение
процессов
в сознании автора

Фильм Т. Бёртона «Alice in Wonderland» - экранизация литературных сказок Л. Кэрролла, а именно киноадаптация в жанре фэнтези.

Экранизация – интерпретация литературных произведений средствами кинематографа (Комлев Н.Г.)

Фэнтези — жанр, в основе которого - аномальный художественный мир разделен на добро и зло, миссия протагониста - победить зло с помощью волшебного артефакта (Сапковский А.)

Форма реализации художественно-эстетического своеобразия фильма



Литературные сказки Кэрролла – основа сценария фильма

Сюжетный и языковой аспекты

Мотив инициации - усилен до миссии.

Полные заимствования сцен:

- *Alice follows the White Rabbit across the meadow.*
- *She's Young Alice in Wonderland with the Cheshire Cat.*

Сцены - аллюзии:

- *Alice does a quadrille dance with Hamish.*
- *Lady Ascot is red-faced with annoyance.*

Заимствования реплик

Полные:

- *Curiouser and curiouser.*
- *Off with his head!*
- *Why a raven is like a writing desk?*

Частичные:

- *You were much more muchier*
- *My father sometimes believed in six impossible things before breakfast.*
- *You could always paint the roses red.*

+ измененное стихотворение
«Jabberwock»

Персонажи фильма

- Многие заимствованы из сказок; имена, внешность, образ сохранены.
- Алиса - главный протагонист, деятель, в поиске себя.
- Персонажи из двух сказок объединены в одном фильме;
- Дихотомичны;
- Есть предыстории.

Изменен:

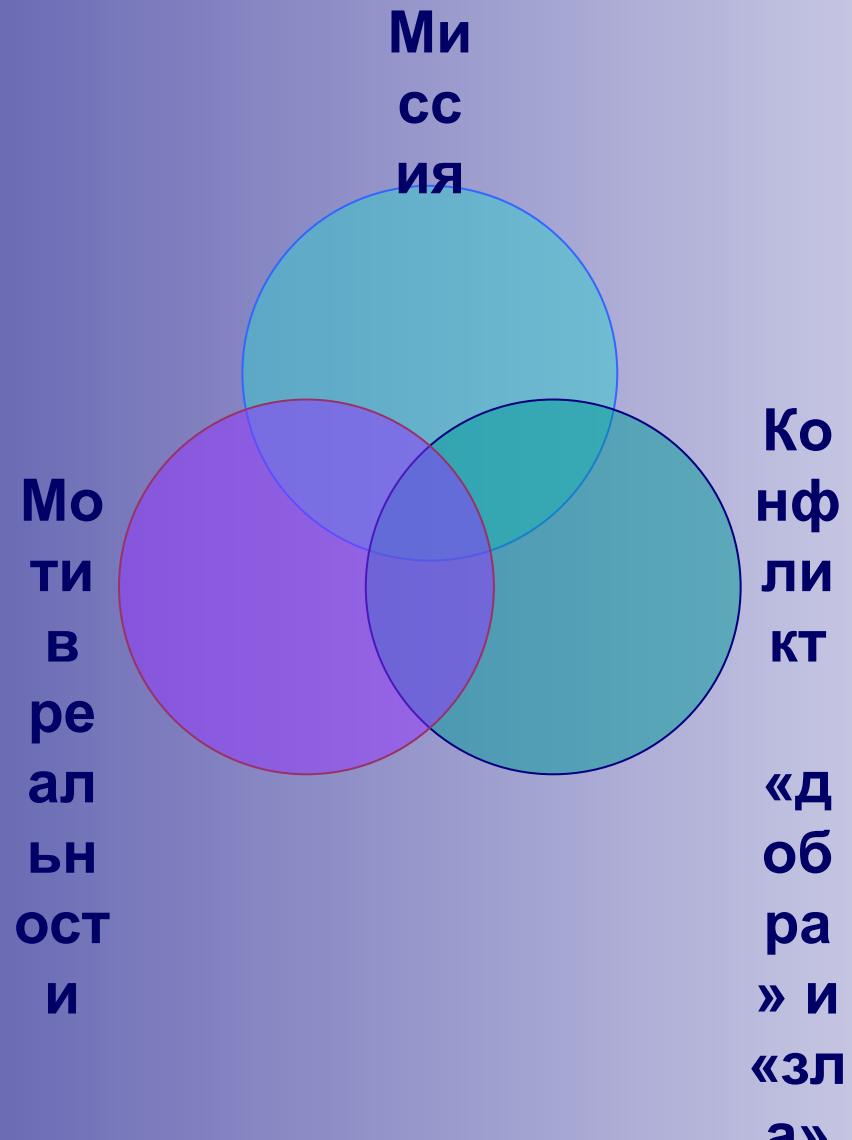
- Возраст;
- Поведение.

Дополнительные имена:

- *Mad Hatter* - *Terrant Hightopp*,
- *White Rabbit* - *Nivens McTwisp*,
- *Red Queen* - *Iracebeth von Crims*.



Кинотекст - это самостоятельное произведение в жанре фэнтези, так как в нем присутствуют:



Языковой аспект

Противостояние добра и зла:

+ и - окрашенные единицы:

heroic / frustrated.

Военная лексика: *slay, battle.*

Категоричность:

- *must / have to / need;*

- гл. в повел. накл.;

- *hope / want / wish;*

- *can / could.*

- **нравоучения:** *Nothing was ever accomplished with tears.*

Средства выразительности:

Аллитерация: [t, l, k, s]

It looks like, a foul, wicked claws.

Метонимия: *Save your own skin!*

Метафоры: *Life of the party.*

Аномальный мир:

Окказионализмы: *Snud, Queast.*

Динамичность и яркость:

Модальные операторы:

- «неожиданности» (*suddenly*);

- «страха» (*horror*);

- «невозможности» (*impossible*);

- «скорости» (*quickly*).

Диалогичность:

- *Are they always this way?*

- *Family trait.*

Реалистичность:

Географ. наименования (*China*);

Торговая / юридическая лексика
(*venture / arrest*).

Киноперевод – литературная межъязыковая обработка содержания текста на ИЯ с ритмической укладкой текста на ПЯ (Чужакин А.П., Палачженко П.Р.)

Дубляж - техника записи, позволяющая заменять звуковую дорожку на ИЯ звуковой дорожкой на ПЯ (Горшкова В. Е.)

Дубляж фильма был осуществлен компанией «Невафильм».



Перевод фильма

Сопоставлены тексты:

- оригинала и переводов сказок Демуровой, Набокова, Заходера и других (всего 12 вариантов) на русский язык,
- англо- и русскоязычный кинотексты.

Переводы сказок не повлияли на перевод фильма

Кроме имен персонажей:

March Hare (*Мартовский Заяц*), *Tweedledee* (*Траляля*) и т.д. –
Демурова Н.М.

Mad Hatter (*Шляпник*) – Набоков В.В. / Нестеренко Ю.Л. /
Старилов Н.И.

и двух реплик:

- *Голову с плеч!* (Старилов Н.И.)
- *Ни малейшего понятия*
(Нестеренко Ю.Л., Щербаков А.А.)

Перевод фильма

Дополнительные имена – транскрипция / транслитерация:

- *Alice Kingsleigh* – Алиса Кингсли,
- *Thackery Earwicket* – Такери Ирвикет.

Задуманные реплики

– без опоры на переводы сказок:

- *Alice: Curiouser and curiouser* –
Все чудливее и странноватее.

- *The Caterpillar: Who are you?* –
Кто это тут?

Стихотворение «Jabberwock» - без опоры на перевод оригинальной версии стихотворения Орловской Д.Г.



В переводе фильма сохранены

+ и - окрашенные единицы:

heroic – могучий / *frustrated* –
разочарован

(не сохранены 18 из 89);

Военная лексика: *slay* - убить.

Глаголы:

Must / have to / need (опущены 5 из 13);

Can / could (не сохранен 1 из 23);

В повел. накл. (не сохранен 1 из 58).

Нравоучительные высказывания:

Nothing was ever accomplished with tears. – Слезами сражения не выигрывают.

Окказионализмы:

Marmoreal - Мрамория, *Snud* - Нордонакурс (не сохранена 1 из 34 единиц).

Краткость предложений и диалогичность:

- *Are they always this way?* - Вы что, всегда так?

- *Family trait.* - Семейная черта.

В переводе фильма сохранены

Географические наименования: *China* - Китай.

Торговая и юридическая лексика: *venture* - компания, *arrest* - арестуйте.

Стилевые черты нейтральной лексики; высокого и обиходно-разговорного стиля.

Метафоры: *life of the party* - душа компании.

Метонимия: *save your own skin* - думал о собственном спасении.

Аллитерация:

[t, l, k, s]: *It looks like you ran afoul of something with wicked claws.*

[т, с, ф, в]: *Вижу, кто-то из встречных был неприветлив и когтист?*



Трансформации (всего 451 случай)

Лексические

Модуляции (116 раз)

- *I had to do it.* – Жаль, конечно.
- *Everyone goes home.* – Дарую волю всем.

Лексико-грамматические

Антонимический перевод (24 раза)

- *Why haven't you mentioned this?*
– Что ж ты молчала?
- *Only one way across.* – Другого брода не найти.

Грамматические

Опущение подлежащего (46 раз)

- *I'm falling down* - Лечу вниз.
- *I didn't know* – Не знал.

Грам. замена части речи (35 раз)

- *There's a **smiling** cat.* – Большой кот **улыбается**.
- *Not a **tick** ever since.* – Стоит, не **тикает**.

Спасибо за внимание!

